

Transcript

- おっと
夫： おはよう。
- つま
妻： おはよう。なんかすごく顔色が悪いよ。大丈夫？熱あるんじゃない？
- おっと
夫： うーん。そうだね。
- つま
妻： そうだね，じゃないよ。頭痛かったり体痛かったりするんじゃないの？
- おっと
夫： そうだね。
- つま
妻： 病院行きなよ。会社休みなよ。
- おっと
夫： それはできない。
- つま
妻： なんで？
- おっと
夫： 今日はアメリカからお客様がいらっしゃるんだよ。そのときに俺がプレゼンをすることになってるんだ。
- つま
妻： プレゼンっていってもそんな状態でできるの？
- おっと
夫： やらないと。
- つま
妻： 他の人に代わってもらえないの？
- おっと
夫： うん。まず英語できる人が限られてるし，プレゼンの内容の理解ができている人も限られてるからね。
- つま
妻： えー。でもやっぱり病院行った方がいいよ。プレゼン何時からなの？
- おっと
夫： 10時。
- つま
妻： いつもの病院，8時30分からやってるから。行こう。
- おっと
夫： いや嫌だよ。
- つま
妻： なんでよ？
- おっと
夫： 病は気からって言うでしょ。病院行ったら病人だと自分で認めたことになるじゃん。
- つま
妻： いやいや，十分病人だよ。
- おっと
夫： 今回だけは。大事なお客様なんだよ。お願い，仕事行かせて。明日ちゃんと病院行くから。
- つま
妻： そんな大事なお客様なの？

おっと
夫： うん。このプレゼンがうまくいけば、いろいろ ^{かんが} 考えてくれるって ^{かちょう} 課長もおっしゃってくれたんだよ。

つま
妻： いろいろって ^{なに} 何？

おっと
夫： それは ^{のちのちはな} 後々話すよ。 ^{きたい} 期待しといて。

つま
妻： よくわかんないけど、わかった。 ^{むり} 無理はしないで。 ^{あしたびょういん} 明日病院行ってよ。

おっと
夫： わかった。サンキュ！

Transcript

おっと
夫： おはよう。

つま
妻： おはよう。なんかすごくかおいろ顔色がわる悪いよ。大丈夫？だいじょうぶ熱ねつあるんじゃない？

おっと
夫： うーん。そうだね。

つま
妻： そうだね，じゃないよ。あたまた頭痛からだいたかったり体痛からだいたかったりするんじゃないの？

おっと
夫： そうだね。

つま
妻： びょういん病院行きなよ。かいしややす会社休みなよ。

おっと
夫： それはできない。

つま
妻： なんで？

Translation

Husband: Good morning.

Wife: Good morning. You really don't look so good. You okay? Got a fever?

Husband: Um, yeah.

Wife: What do you mean, "Um, yeah"? Doesn't your head hurt or your body ache?

Husband: Yeah.

Wife: Take a break from work and go to the hospital.

Husband: I can't do that.

Wife: Why?

Notes

- いろ色 = color
- かおいろ顔色がわる悪い = looking pale; looking unwell
- だいじょうぶ大丈夫 = alright
- ねつ熱 = fever; heat
- いた痛い = painful; sore
- びょういん病院 = hospital; clinic
- やす休む = to take a day off; to rest

Transcript

おっと 夫： 今日はアメリカからお客様がいらっしゃるんだよ。そのときに俺がプレゼンをすることになってるんだ。

つま 妻： プレゼンっていってもそんな状態でできるの？

おっと 夫： やらないと。

つま 妻： 他の人に代わってもらえないの？

おっと 夫： うん。まず英語できる人が限られてるし、プレゼンの内容の理解ができている人も限られてるからね。

つま 妻： えー。でもやっぱり病院行った方がいいよ。プレゼン何時からなの？

おっと 夫： 10時。

Translation

Husband: Our customer from the US is coming today, and I'm in charge of the presentation.

Wife: Can you even do a presentation in that state?

Husband: I have to.

Wife: Can't somebody take your place?

Husband: Nope. First of all, we don't have many people who can speak English, nor do we have many who can understand the contents of the presentation.

Wife: Ehh, I still think you should go to the hospital. What time does your presentation start?

Husband: 10 AM.

Notes

- 客 = customer; visitor
- 様 = Mr.; Mrs.; Miss; Ms. (after a person's name, position, etc.)
- いらっしゃる = to come; to go; to be (honorific)
- プレゼン = abbreviation for "プレゼンテーション (presentation)"
- 代わる = to take the place of; to substitute for
- 英語 = English
- 限る = to limit; to restrict
- 内容 = content
- 理解する = to understand; to comprehend

Transcript

つま 妻： いつもの病院^{びょういん}、8時30分^{じぶん}からやってるから。行こう。

おっと 夫： いや嫌^{いや}だよ。

つま 妻： なんですよ？

おっと 夫： 病^{やまい}は気^きからって言うでしょ。病院^{びょういん}行ったら病人^{びょうにん}だと自分で認^{じぶん}めたこと^{みと}になるじゃん。

つま 妻： いやいや、十分^{じゅうぶん}病人^{びょうにん}だよ。

おっと 夫： 今回^{こんかい}だけは。大事^{だいじ}なお客様^{きやくさま}なんだよ。願^{ねが}い、仕事^{しごと}行かせて。明日^{あした}ちゃんと病院^{びょういん}行くから。

Translation

Wife: The usual hospital opens at 8:30. Let's go.

Husband: I don't wanna.

Wife: Why not?

Husband: Don't they say sickness starts with the mind? Going to the hospital is the same as admitting I'm sick.

Wife: No, no, no, you're already plenty sick.

Husband: Just this time, okay? It's a really important customer. Please, let me go to work. I'll definitely go to the hospital tomorrow.

Notes

- いつもの = usual
- 嫌^{いや} = disagreeable; detestable; unpleasant; reluctant
- 病^{やまい} = illness; disease
- 病^{やまい}は気^きから = sickness and health start with the mind (proverb)
- 病人^{びょうにん} = sick person
- 認^{みと}める = to admit; to recognize; to approve
- 十分^{じゅうぶん} = enough; sufficient; plenty
- 願^{ねが}う = to wish; to beg; to hope
- 願^{ねが}い = please
- 明日^{あす} = tomorrow
- ちゃんと = diligently; properly

Transcript

つま
妻： そんな^{だいじ}大事な^{きやくさま}お客様なの？

おっと
夫： うん。このプレゼンがうまくいけば、いろいろ^{かんが}考えてくれるって課長^{かちょう}もおっしゃってくれたんだよ。

つま
妻： いろいろ^{なに}って何？

おっと
夫： それは後々^{のちのちはな}話すよ。期待^{きたい}しといて。

つま
妻： よくわかんないけど、わかった。無理^{むり}はしないで。明日病院^{あしたびょういん}行ってよ。

おっと
夫： わかった。サンキュ！

Translation

Wife: This customer is that important?

Husband: Yeah. The section chief also said he'd consider all sorts of things if this presentation goes well.

Wife: What do you mean, "all sorts of things"?

Husband: Let's talk about it later. Look forward to it.

Wife: I don't really get it, but, alright. Don't push yourself and go to the hospital tomorrow, okay?

Husband: Yeah. Thanks!

Notes

- ^{かちょう}課長 = section manager
- おっしゃる = to say; to speak; to tell (honorific)
- ^{のちのち}後々 = later
- ^{きたい}期待する = to expect; to hope
- ^{むり}無理 = excessive (work, etc.); unreasonable; impossible
- サンキュ = thanks (comes from "thank you")